



Rada
Evropské unie

Brusel 3. října 2023
(OR. en)

13121/23

LIMITE

CORLX 876
CFSP/PESC 1263
CSDP/PSDC 652
CSC 452
COEST 514
CIVCOM 230
EUM ARMENIA 10

PRÁVNÍ PŘEDPISY A JINÉ AKTY

Předmět : Dohoda mezi Evropskou unií a Arménskou republikou o postavení mise Evropské unie v Arménii (EUMA)

PUBLIC

DOHODA
MEZI EVROPSKOU UNIÍ
A ARMÉNSKOU REPUBLIKOU
O POSTAVENÍ MISE EVROPSKÉ UNIE V ARMÉNII
(EUMA)

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „EU“,

na jedné straně a

ARMÉNSKÁ REPUBLIKA, dále jen „hostitelský stát“,

na straně druhé,

společně dále jen „strany“,

BEROUCE V ÚVAHU:

- dopis ministra zahraničních věcí Arménské republiky ze dne 27. prosince 2022 určený vysokému představiteli Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku,
- rozhodnutí Rady (SZBP) 2023/162 ze dne 23. ledna 2023 o misi Evropské unie v Arménii (EUMA)¹,
- skutečnost, že touto dohodou nebudou dotčena práva a povinnosti stran podle mezinárodních dohod a jiných nástrojů, kterými se zřizují mezinárodní soudní dvory a tribunály,

SE DOHODLY TAKTO:

¹ Úř. věst. EU L 22, 24.1.2023, s. 29.

ČLÁNEK 1

Oblast působnosti a definice

1. Tato dohoda se vztahuje na misi Evropské unie v Arménii (EUMA) a její pracovníky.
2. Tato dohoda se použije pouze na území Arménské republiky.
3. Pro účely této dohody se rozumí:
 - a) „misí EUMA“ nebo „misí“ mise EU v Arménii (EUMA), zřízená rozhodnutím Rady Evropské unie (SZBP) 2023/162, včetně jejích složek, jednotek, velitelství a pracovníků rozmístěných na území hostitelského státu a přidělených k misi EUMA.

Pokud jde o celní záležitosti, hostitelský stát považuje misi EUMA za diplomatickou misi;

- b) „vedoucím mise“ vedoucí mise EUMA jmenovaný Radou Evropské unie;
- c) „Evropskou unií“ nebo „EU“ stálé orgány EU a jejich zaměstnanci;

- d) „pracovníky mise EUMA“ vedoucí mise, pracovníci mise vyslaní členskými státy EU, Evropskou službou pro vnější činnost (ESVČ) a orgány EU, jakož i třetími státy, které EU vyzvala k účasti na misi EUMA, mezinárodní pracovníci přijatí do mise EUMA na smluvním základě pro účely přípravy, podpory a provádění mise a pracovníci vykonávající v rámci mise EUMA misi za vysílající stát, orgán EU nebo ESVČ. Tento pojem nezahrnuje obchodní dodavatele nebo místní zaměstnance;
- e) „velitelstvím“ velitelství mise EUMA v Arménské republice;
- f) „vysílajícím státem“ kterýkoli členský stát EU nebo třetí stát, který vyslal pracovníky k misi EUMA;
- g) „zařízeními“ veškeré budovy, prostory, objekty a pozemky nezbytné k výkonu činností mise, jakož i k ubytování pracovníků této mise;
- h) „místními pracovníky“ pracovníci, kteří jsou státními příslušníky hostitelského státu nebo mají v hostitelském státě trvalý pobyt;
- i) „úřední korespondencí“ veškerá korespondence týkající se mise EUMA a jejích úkolů;

- j) „dodavatelem“ jakákoli osoba poskytující misi EUMA zboží nebo služby související s činností mise;
- k) „dopravními prostředky mise EUMA“ veškerá vozidla a další dopravní prostředky vlastněné či najaté misí EUMA;
- l) „majetkem mise EUMA“ vybavení, včetně dopravních prostředků, a spotřební zboží nezbytné pro misi EUMA.

ČLÁNEK 2

Obecná ustanovení

1. Mise EUMA a její pracovníci dodržují právní předpisy hostitelského státu a zdrží se veškerého jednání nebo činnosti neslučitelných s cíli mise EUMA.
2. Mise EUMA je z hlediska výkonu svých úkolů na základě této dohody nezávislá. Hostitelský stát respektuje unitární a mezinárodní povahu mise EUMA.
3. Vedoucí mise pravidelně informuje vládu hostitelského státu o počtu pracovníků mise EUMA umístěných na území hostitelského státu.

ČLÁNEK 3

Identifikace

1. Pracovníci mise EUMA jsou vybaveni identifikačním průkazem mise, kterým prokazují svou totožnost a který mají vždy u sebe. Příslušným orgánům hostitelského státu se poskytne vzor identifikačního průkazu mise.
2. Dopravní prostředky mise EUMA mohou být opatřeny charakteristickým identifikačním označením nebo registračními značkami mise EUMA, jejichž vzor se poskytne příslušným orgánům hostitelského státu.
3. Mise EUMA je oprávněna na svém velitelství a na jiných místech vyvěsit vlajku EU, a to samostatně nebo společně s vlajkou hostitelského státu, podle rozhodnutí vedoucího mise. Na zařízeních, vozidlech a dalších dopravních prostředcích a na uniformách mise EUMA mohou být podle rozhodnutí vedoucího mise zobrazeny státní vlajky nebo znaky národních kontingentů tvořících misi EUMA.

ČLÁNEK 4

Překračování hranic a pohyb na území hostitelského státu

1. Pracovníci a majetek mise EUMA včetně dopravních prostředků překračují hranice hostitelského státu na oficiálních hraničních přechodech a mezinárodními leteckými koridory.
2. Hostitelský stát usnadňuje pracovníkům mise EUMA a jejímu majetku včetně dopravních prostředků vstup na své území a odchod z něj. Pracovníci mise EUMA, kteří překračují státní hranice Arménské republiky, jsou vybaveni platným pasem. Při vstupu na území hostitelského státu a při odchodu z tohoto území pracovníci mise EUMA, kteří jsou vybaveni identifikačním průkazem mise nebo prozatímním dokladem o účasti na této misi, nepodléhají na území hostitelského státu celním kontrolám a postupům, vízové povinnosti ani imigračním požadavkům či jiným formám imigrační kontroly.
3. Pracovníci mise EUMA nepodléhají předpisům hostitelského státu o registraci a kontrole cizích státních příslušníků, ale ani nezískávají právo na trvalý pobyt nebo bydliště na území hostitelského státu.
4. Majetek mise EUMA včetně dopravních prostředků mise EUMA, který vstupuje na území hostitelského státu, projíždí jím nebo je opouští za účelem podpory mise EUMA, nepodléhá v souladu s právními předpisy hostitelského státu požadavkům na předložení inventárních soupisů nebo jiné celní dokumentace ani žádné kontrole.

5. Vozidla a veškeré další dopravní prostředky používané na podporu mise EUMA nepodléhají místním povolovacím nebo registračním požadavkům. Nadále platí příslušné mezinárodní normy a předpisy.

V případě potřeby se uzavřou dodatečná ujednání podle článku 18.

6. Pracovníci mise EUMA mohou na území hostitelského státu řídit vozidla, letadla a veškeré další dopravní prostředky, pokud mají platný vnitrostátní nebo mezinárodní řidičský průkaz, případně pilotní licenci. Hostitelský stát akceptuje řidičské průkazy nebo pilotní licence, jejichž držitelé jsou pracovníci mise EUMA, jako platné, a to bez zdanění nebo zpoplatnění.

7. Mise EUMA a její pracovníci spolu se svými dopravními prostředky, vybavením a zásobami se mohou volně a bez omezení pohybovat po celém území hostitelského státu včetně jeho vzdušného prostoru.

V případě potřeby mohou být uzavřena dodatečná ujednání v souladu s článkem 18.

8. Při cestách za účelem plnění služebních povinností mohou pracovníci mise EUMA používat veřejné komunikace, mosty a letiště bez placení cel, tax, mýtného, daní nebo jiných poplatků. Mise EUMA není osvobozena od přiměřených poplatků za služby, které jsou jí poskytovány na její žádost, a to za týchž podmínek, jež platí pro služby poskytované státním příslušníkům hostitelského státu.

ČLÁNEK 5

Výsady a imunity udělené misi EUMA hostitelským státem

1. Zařízení mise EUMA jsou nedotknutelná. Zástupci hostitelského státu do nich nesmějí vstupovat bez souhlasu vedoucího mise.
2. Zařízení mise EUMA, jejich vybavení a jiný majetek v nich, jakož i dopravní prostředky nesmějí být předmětem prohlídky, zabavení, obstavení nebo exekuce.
3. Mise EUMA a její majetek a prostředky, bez ohledu na jejich umístění a držitele, jsou vyňaty ze všech forem právních řízení.
4. Archivy a dokumenty mise EUMA jsou vždy nedotknutelné bez ohledu na jejich umístění.
5. Úřední korespondence mise EUMA je nedotknutelná.
6. Mise EUMA je v souladu s právními předpisy hostitelského státu osvobozena od veškerých státních, regionálních a obecních dávek, daní a podobných poplatků, vztahujících se ke zboží zakoupenému nebo dováženému, službám poskytovaným a zařízení používanému misí EUMA pro účely mise. Mise EUMA není osvobozena od dávek, daní a poplatků, které představují platbu za poskytnuté služby.

7. Hostitelský stát povolí v souladu se svými právními předpisy vstup předmětů potřebných pro účely mise EUMA a osvobodí je od veškerých cel, tax, mýtného, daní a podobných poplatků, kromě poplatků za skladování, přepravu a jiné požadované a poskytnuté služby.

ČLÁNEK 6

Výsady a imunity udělené pracovníkům mise EUMA hostitelským státem

1. Pracovníci mise EUMA nemohou být zatčeni ani žádným způsobem zadrženi.
2. Doklady, korespondence a majetek pracovníků mise EUMA jsou nedotknutelné, s výjimkou exekučních opatření povolených podle odstavce 6 tohoto článku.
3. Pracovníci mise EUMA jsou za všech okolností vyňati z trestní pravomoci hostitelského státu. Výsady poskytnuté pracovníkům mise EUMA a vynětí z trestní pravomoci hostitelského státu neznamenaají, že jsou tito pracovníci vyňati z pravomoci vysílajícího státu. Vysílající stát nebo případně dotčený orgán EU se mohou vynětí pracovníků mise EUMA z trestní pravomoci hostitelského státu vzdát. Toto vzdání se vynětí musí být vždy výslovné.

4. Pracovníci mise EUMA jsou vyňati z občanskoprávní a správní pravomoci hostitelského státu, pokud jde o ústní nebo písemný projev a o veškeré jejich jednání při výkonu služebních povinností. Pokud je proti pracovníku mise EUMA zahájeno občanskoprávní řízení před soudem hostitelského státu, je to neprodleně oznámeno vedoucímu mise a příslušnému orgánu vysílajícího státu nebo dotčenému orgánu EU. Před zahájením řízení před soudem vedoucí mise a příslušný orgán vysílajícího státu nebo dotčený orgán EU soudu dosvědčí, zda se pracovník mise EUMA daného jednání dopustil při výkonu služebních povinností. Pokud se pracovník daného jednání dopustil při výkonu služebních povinností, není řízení zahájeno a použije se článek 16. Pokud se jednání nedopustil při výkonu služebních povinností, může řízení pokračovat. Svědectví vedoucího mise a příslušného orgánu vysílajícího státu nebo dotčeného orgánu EU je pro soudy hostitelského státu závazné a hostitelský stát je nemůže rozporovat. Je-li řízení zahájeno z podnětu pracovníka mise EUMA, nemůže se tento pracovník odvolat na vynětí z pravomoci, pokud jde o jakýkoli protinárok přímo související s hlavní žalobou.

5. Pracovníci mise EUMA nemají povinnost vypovídat jako svědci.

6. Proti pracovníkům mise EUMA nemohou být provedena exekuční opatření, s výjimkou případů, kdy je proti nim zahájeno občanskoprávní řízení nesouvisející s jejich služebními povinnostmi. Majetek pracovníků mise EUMA, u kterého vedoucí mise dosvědčí, že je nezbytný pro plnění jejich služebních povinností, je chráněn před zabavením pro účely výkonu rozsudku, rozhodnutí nebo příkazu. Pracovníci mise EUMA nepodléhají v občanskoprávních řízeních žádným omezením osobní svobody ani jiným omezujícím opatřením.
7. Vynětí pracovníků mise EUMA z pravomoci hostitelského státu neznamená jejich vynětí z pravomoci jejich vysílajícího státu.
8. Na pracovníky mise EUMA se v souvislosti se službami poskytovanými touto misí nevztahují předpisy o sociálním zabezpečení platné v hostitelském státě.
9. Pracovníci mise EUMA jsou v hostitelském státě osvobozeni od všech forem zdanění platu a jiných požitků, které jim vyplácí mise EUMA nebo vysílající státy, a všech příjmů pocházejících odjinud než z hostitelského státu.
10. Hostitelský stát povolí v souladu se svými právními předpisy vstup předmětů určených pro osobní potřebu pracovníků mise EUMA a osvobodí je od veškerých cel, daní a souvisejících poplatků, kromě poplatků za skladování, přepravu a podobné služby týkající se těchto předmětů. Hostitelský stát také povolí vývoz těchto předmětů. Nákup zboží a služeb na domácím trhu pracovníky mise EUMA je osvobozen od DPH a daní v souladu s právními předpisy hostitelského státu.

11. Osobní zavazadla pracovníků mise EUMA jsou osvobozena od prohlídek, pokud neexistují vážné důvody se domnívat, že obsahují předměty, které nejsou určeny pro osobní potřebu pracovníků této mise, nebo předměty, jejichž dovoz či vývoz je zakázán zákonem nebo upraven karanténními předpisy hostitelského státu. V takovém případě je prohlídka osobních zavazadel prováděna pouze v přítomnosti dotčeného pracovníka mise EUMA nebo zplnomocněného zástupce této mise.

ČLÁNEK 7

Místní pracovníci

Místní pracovníci požívají výsad a imunit pouze v rozsahu povoleném hostitelským státem. Hostitelský stát však vykonává pravomoc nad těmito pracovníky způsobem, který zbytečně nenarušuje výkon funkcí mise EUMA.

ČLÁNEK 8

Trestní pravomoc

Příslušné orgány vysílajícího státu mají právo vykonávat vůči pracovníkům mise EUMA na území hostitelského státu veškerou trestní pravomoc a disciplinární pravomoci, které jim svěřuje právo vysílajícího státu.

ČLÁNEK 9

Bezpečnost

1. Hostitelský stát přebírá v rámci svých prostředků plnou odpovědnost za bezpečnost pracovníků mise EUMA.
2. Hostitelský stát přijme pro účely odstavce 1 veškerá nezbytná opatření k zajištění ochrany a bezpečnosti mise EUMA a jejích pracovníků. Jakékoli zvláštní postupy navržené hostitelským státem jsou před provedením dohodnuty s vedoucím mise. Hostitelský stát povolí a bezplatně podpoří činnosti související s evakuací personálu mise EUMA ze zdravotních důvodů.

V případě potřeby se uzavřou dodatečná ujednání podle článku 18.

ČLÁNEK 10

Uniforma

1. Pracovníci mise EUMA mohou nosit národní uniformu nebo civilní oblek s charakteristickým označením této mise.
2. Nošení uniformy se řídí pravidly vydanými vedoucím mise.

ČLÁNEK 11

Spolupráce a přístup k informacím

1. Hostitelský stát plně spolupracuje s misí EUMA a pracovníky této mise a poskytuje jim podporu.
2. Je-li o to hostitelský stát požádán a je-li to nezbytné pro uskutečnění mise EUMA, zajistí hostitelský stát pracovníkům této mise účinný přístup:
 - a) do zařízení, míst a služebních vozidel pod kontrolou hostitelského státu, které souvisejí s plněním mandátu mise EUMA;
 - b) k dokumentům, materiálům a informacím pod kontrolou hostitelského státu, pokud jsou nezbytné k plnění mandátu mise EUMA.

V případě potřeby se pro účely prvního pododstavce uzavřou dodatečná ujednání podle článku 18.

3. Vedoucí mise a hostitelský stát vedou pravidelné konzultace a přijímají vhodná opatření k zajištění úzké a oboustranné spolupráce na všech vhodných úrovních. Hostitelský stát může pro misi EUMA jmenovat styčnou osobu.

ČLÁNEK 12

Podpora poskytovaná hostitelským státem a uzavírání smluv

1. Hostitelský stát poskytne misi EUMA na její žádost pomoc při hledání vhodných zařízení.
2. V případě potřeby a jsou-li k dispozici, poskytne hostitelský stát bezplatně zařízení, která jsou v jeho vlastnictví. Hostitelský stát zbudování, změny nebo úpravy uvedených zařízení nepožaduje žádné náhrady.

Pokud jsou pro provádění správních a provozních činností mise EUMA zapotřebí zařízení vlastněná soukromými subjekty, jsou tato zařízení poskytnuta na základě odpovídajících smluvních ujednání.

3. Hostitelský stát poskytne v rámci svých prostředků a schopností pomoc při přípravě, zřízení, provádění a podpoře mise EUMA, včetně společného pronájmu zařízení a vybavení pro odborníky této mise.
4. Hostitelský stát poskytuje misi EUMA pomoc a podporu alespoň za stejných podmínek jako vlastním státním příslušníkům.
5. Mise EUMA má způsobilost k právům a právním úkonům, která je podle právních předpisů hostitelského státu nezbytná k plnění jejího mandátu a která jí umožňuje zejména zřizování bankovních účtů, nabývání či zcizování majetku a vystupování před soudy.

6. Právo, jímž se řídí smlouvy uzavřené misí EUMA v hostitelském státě, stanoví příslušná ustanovení těchto smluv.
7. Smlouvy uzavřené misí EUMA mohou stanovit, že pro spory vyplývající z plnění dané smlouvy se použije postup pro řešení sporů uvedený v čl. 15 odst. 3 a 4.
8. Hostitelský stát umožní plnění smluv, které mise EUMA uzavře s obchodními subjekty pro účely mise.

ČLÁNEK 13

Zemřelí pracovníci mise EUMA

1. Vedoucí mise má právo zajistit repatriaci zemřelých pracovníků mise EUMA a jejich osobního majetku a přijmout za tím účelem vhodná opatření.
2. Pitvy zemřelých pracovníků mise EUMA se neprovedou bez souhlasu příslušného státu a bez přítomnosti zástupce mise EUMA nebo příslušného státu.
3. Hostitelský stát a mise EUMA spolupracují v co nejširším rozsahu, aby zajistily bezodkladnou repatriaci zemřelých pracovníků této mise.

ČLÁNEK 14

Komunikace

1. Mise EUMA může instalovat a provozovat rádiové vysílače a přijímače, jakož i satelitní systémy. Spolupracuje s příslušnými orgány hostitelského státu s cílem předejít konfliktům při používání vhodných kmitočtů. Hostitelský stát poskytne bezplatný přístup k frekvenčnímu spektru.
2. Mise EUMA požívá práva na neomezenou komunikaci prostřednictvím rádia (včetně satelitních, mobilních a ručních radiových zařízení), telefonu, internetu, telegrafu, faxu a jiných prostředků, jakož i práva instalovat vybavení nezbytné pro udržování této komunikace v zařízeních mise EUMA a mezi nimi, včetně kladení kabelů a pozemních vedení pro účely této mise.
3. Ve svých zařízeních může mise EUMA provést úpravy nezbytné pro doručování poštovních zásilek určených této misi nebo jejím pracovníkům a poštovních zásilek jimi odesílaných.

ČLÁNEK 15

Nároky uplatňované v případě smrti, zranění, škody a ztráty

1. Mise EUMA a pracovníci této mise, EU a vysílající státy neodpovídají za škody na soukromém nebo veřejném majetku nebo za jeho ztrátu související s provozními potřebami nebo vzniklé v důsledku činností souvisejících s občanskými nepokoji nebo ochranou mise EUMA.
2. S cílem dosáhnout smírného narovnání se nároky uplatňované v případě škody na soukromém nebo veřejném majetku nebo v případě jeho ztráty, na které se nevztahuje odstavec 1, jakož i nároky uplatňované v případě smrti nebo zranění osob a nároky v případě škod na majetku mise EUMA či jeho ztráty, předávají této misi prostřednictvím příslušných orgánů hostitelského státu, pokud jde o nároky vznesené právníky nebo fyzickými osobami z hostitelského státu, a příslušným orgánům hostitelského státu, pokud jde o nároky vznesené ze strany mise EUMA.
3. Pokud není možné dosáhnout smírného narovnání, je nárok předán komisi pro posuzování nároků, která se skládá ze stejného počtu zástupců mise EUMA a zástupců hostitelského státu. Narovnání je dosaženo vzájemnou dohodou.
4. Pokud není možné dosáhnout narovnání v rámci komise pro posuzování nároků, je spor u nároků do výše 40 000 EUR včetně řešen diplomatickou cestou mezi hostitelským státem a zástupci EU. U nároků převyšujících uvedenou částku je spor předložen rozhodčímu soudu, jehož rozhodnutí jsou závazná.

5. Rozhodčí soud uvedený v odstavci 4 se skládá ze tří rozhodců, z nichž jednoho jmenuje hostitelský stát, druhého mise EUMA a třetího jmenují hostitelský stát a mise EUMA společně. Pokud některá ze stran nejmenuje rozhodce do dvou měsíců nebo nelze-li dosáhnout dohody mezi hostitelským státem a misí EUMA o jmenování třetího rozhodce, jmenuje daného rozhodce předseda Soudního dvora Evropské unie.

6. Mise EUMA a správní orgány hostitelského státu uzavřou správní ujednání, kterým se určí pravomoci komise pro posuzování nároků a rozhodčího soudu, jednací řády těchto orgánů a podmínky, za kterých je možné uplatňovat nároky.

ČLÁNEK 16

Spolupráce a spory

1. Veškeré otázky, které vyvstanou v souvislosti s prováděním této dohody, jsou posuzovány společně zástupci mise EUMA a příslušnými orgány hostitelského státu.

2. Nepodaří-li se spor ohledně výkladu nebo provádění této dohody vyřešit, řeší se dále výhradně diplomatickou cestou mezi hostitelským státem a zástupci EU.

ČLÁNEK 17

Jiná ustanovení

1. Vláda hostitelského státu odpovídá za plnění a dodržování výsad, imunit a práv mise EUMA a pracovníků této mise podle této dohody příslušnými místními orgány hostitelského státu.
2. Žádné ustanovení této dohody nemá za cíl odchýlit se od práv, která může mít kterýkoli členský stát EU nebo kterýkoli jiný stát přispívající k misi EUMA podle jiných dohod, a ani tak nesmí být vykládáno.

ČLÁNEK 18

Prováděcí ujednání

Pro účely provádění této dohody mohou být provozní, správní a technické záležitosti předmětem samostatných ujednání, která budou uzavřena mezi vedoucím mise a správními orgány hostitelského státu.

ČLÁNEK 19

Vstup v platnost a ukončení

1. Tato dohoda se použije ode dne 20. února 2023.
2. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, ke kterému si smluvní strany navzájem oznámí, že dokončily své vnitřní postupy nezbytné k tomu účelu. Oznámení se zasílají generální tajemnici Rady Evropské unie na jedné straně a Ministerstvu [...] Arménské republiky na straně druhé.
3. Tato dohoda zůstává v platnosti až do dne odjezdu posledních pracovníků mise EUMA, oznámeného misí EUMA.
4. Tuto dohodu lze však měnit nebo ukončit její platnost písemnou dohodou stran.

5. Ukončením platnosti této dohody nejsou dotčena práva nebo povinnosti vyplývající z plnění této dohody před tímto ukončením.

V [místo] dne [datum]

Za Evropskou unii

Za Arménskou republiku

